

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

KILLA MASHA ATUK TUKUSHKAMANTA

EL YERNO PEREZOSO

Cuento Kichwa

Autor: Tradición oral andina

Revisión técnica: Inti Gualapuro Ipiales

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: María Chávez

Ilustración: Darwin Parra

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

KILLA MASHA ATUK TUKUSHKAMANTA



EL YERNO PEREZOSO

– Leyenda Kichwa –

Ñawpa pachakunapi, shuk,
chibuleomanta warmika, shuk
yachaktukushka mashatami charik
kashka, chay mashaka kashnami
nik kashka “Ñukaka sumak
llamkak runami kani, ñukawanka
tukuykunami achka mikunakunata
charishun.”

Cuentan nuestros mayores que
antiguamente una mujer de
Chibuleo San Francisco, tenía un
yerno muy jactancioso que decía:
“Soy un hombre trabajador y
codicioso, conmigo no le faltará el
pan del día a mi familia”

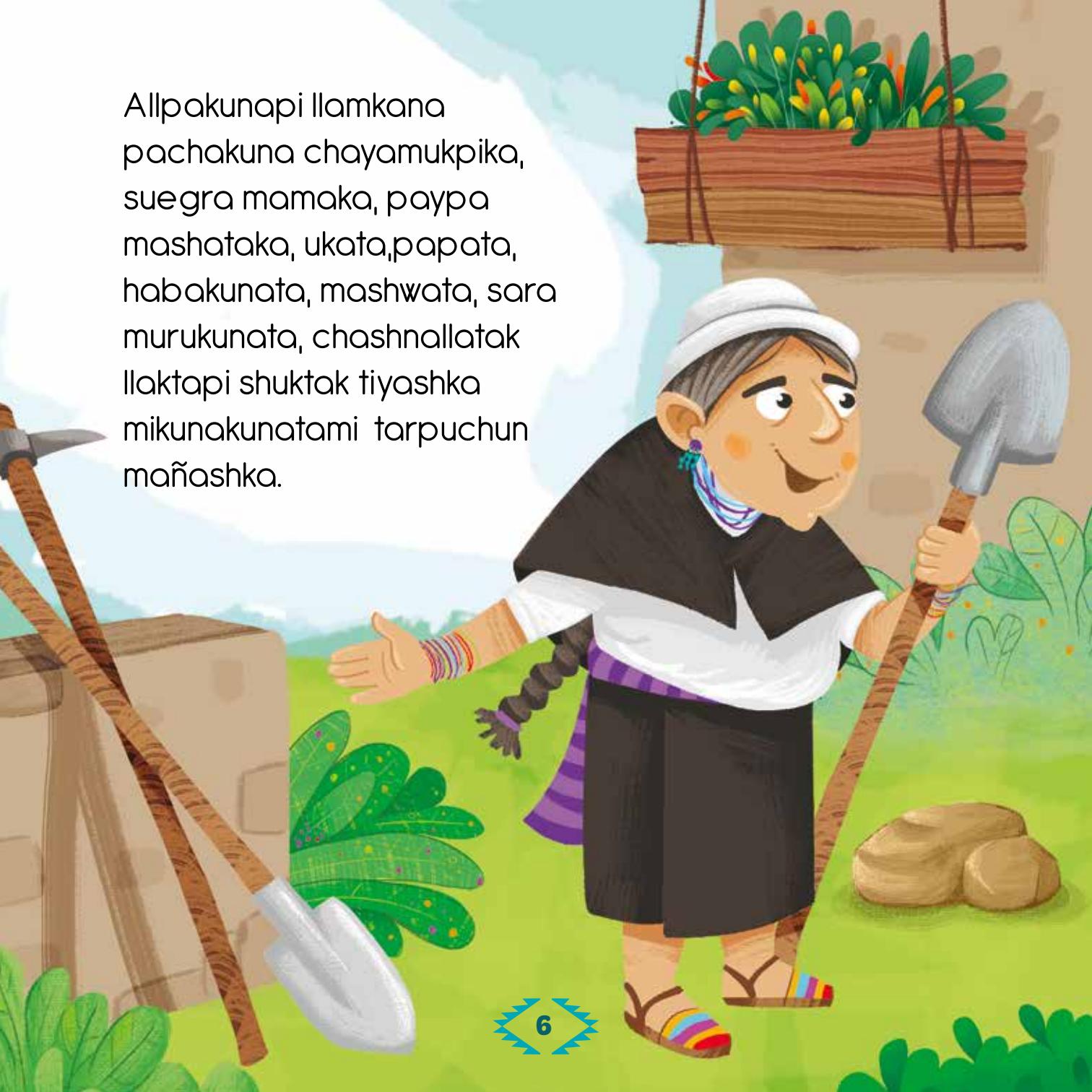




Suegra warmika kay sumak rimaykunata uyashpaka, may achkatami kushikurishka: “ kay mashawanka achka charikmi tukusha yuyashkami.”

La suegra oyendo tan lindas palabras de su yerno se sentía feliz y contenta, por lo que pensó: “Con este yernito me voy hacer rica”.

Allpakunapi llamkana
pachakuna chayamukpika,
suegra mamaka, paypa
mashataka, ukata, papata,
habakunata, mashwata, sara
murukunata, chashnallatak
llaktapi shuktak tiyashka
mikunakunatami tarpuchun
mañashka.





Cuando llegó el tiempo de labrar la tierra, la suegra le pidió a su yerno que empezara con los trabajos para la siembra de ocas, papas, mellocos, mashuas, habas, maíz y otros productos de la zona.

Mashaka kushimi llamkayman
rishka. Llamkaymantaka achka
shaykushka, yarikaywanmi
shamusha, nishpami rik kashka.

Chayta uyashpaka, suegra
mamaka sapan chishikunami
sumak mikunakunata yanushpa
shuyak kashka.





El yerno se fue contento a trabajar, advirtiéndole a la suegra que tenga lista la merienda ya que llegará hambriento y cansado. La suegra oyendo estas palabras, todas las tardes tenía lista la merienda para su yerno, quien llegaba cansado y con hambre.

—“Sumaktami llamkana
allpakunataka allichikuni,
wiñashka murukunatapash
kamakunimi” —nishpami purik
kashka.

Chayta uyashpaka suegraka
sapan chishikunapi sumak
mikuyta yanushpami karak
kashka.

Esa era la rutina durante
el tiempo de preparación
del suelo, la siembra y los
cuidados de los cultivos,
siempre llegaba con
el cuento que estaba
trabajando todos los días
sin descanso y la suegra le
seguía alimentando bien.

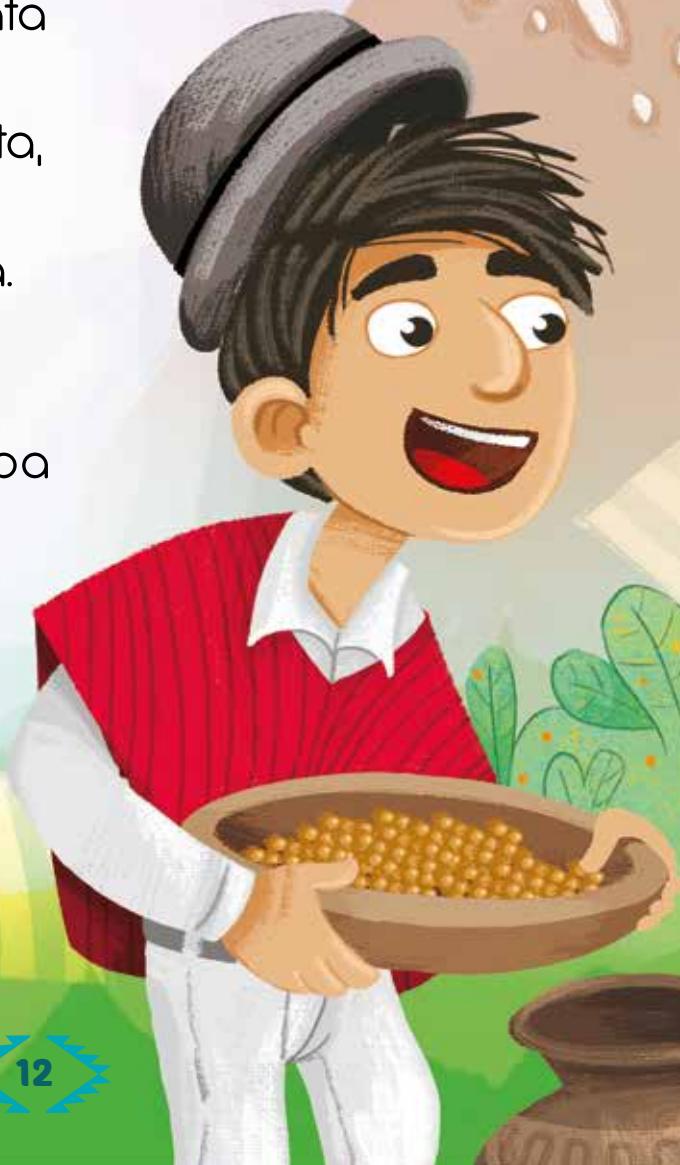


An elderly woman with grey hair, wearing a white headscarf, a black top, and a purple necklace, is sitting at a wooden table. She is smiling and looking towards the right. On the table in front of her is a large roasted chicken on a wooden platter. To her left is a round wooden plate with two pieces of Swiss cheese. In the foreground, there is a small wooden bowl filled with a yellow liquid, a bunch of yellow bananas with red berries, and a large brown ceramic pot filled with a yellow liquid. To the right of the pot is a smaller brown ceramic pot with a yellow string tied around its neck. The background is a simple, light-colored wall with a wooden beam at the top and a wooden spoon hanging from it.

Shinapash, chay pachakunaka
mashaka pukllashpa, tukuy
punchakuna puñushpallami
yallik kashka. Chaymantami
wasimanka shaykushka achka
yarikaywan rik kashka.

Pero durante ese tiempo, el
yerno pasaba solamente
jugando y durmiendo en
lugar de trabajar, por eso a
la casa de la suegra, todos
los días llegaba hambriento
y cansado.

Murukunata tarpuna
punchakuna ña chayashkami,
shinapash, suegraka
imashina llamkay yallichushkata
mana yachashkachu;
chaymantami ukata, habasta,
papa muyukunatapash
mashaman kushpa tiyashka.
Mashaka kay murukunata
tarpunkapak rantika
tukuytami yanushpa mikushpa
tiyashka.



Llegó el tiempo de la siembra;
como la suegra no sabía lo
que pasaba, entregó a su
yerno las semillas de ocas,
habas y papas para que
siembre; pero éste en lugar
de sembrarlas las cocinaba
para comerlas.

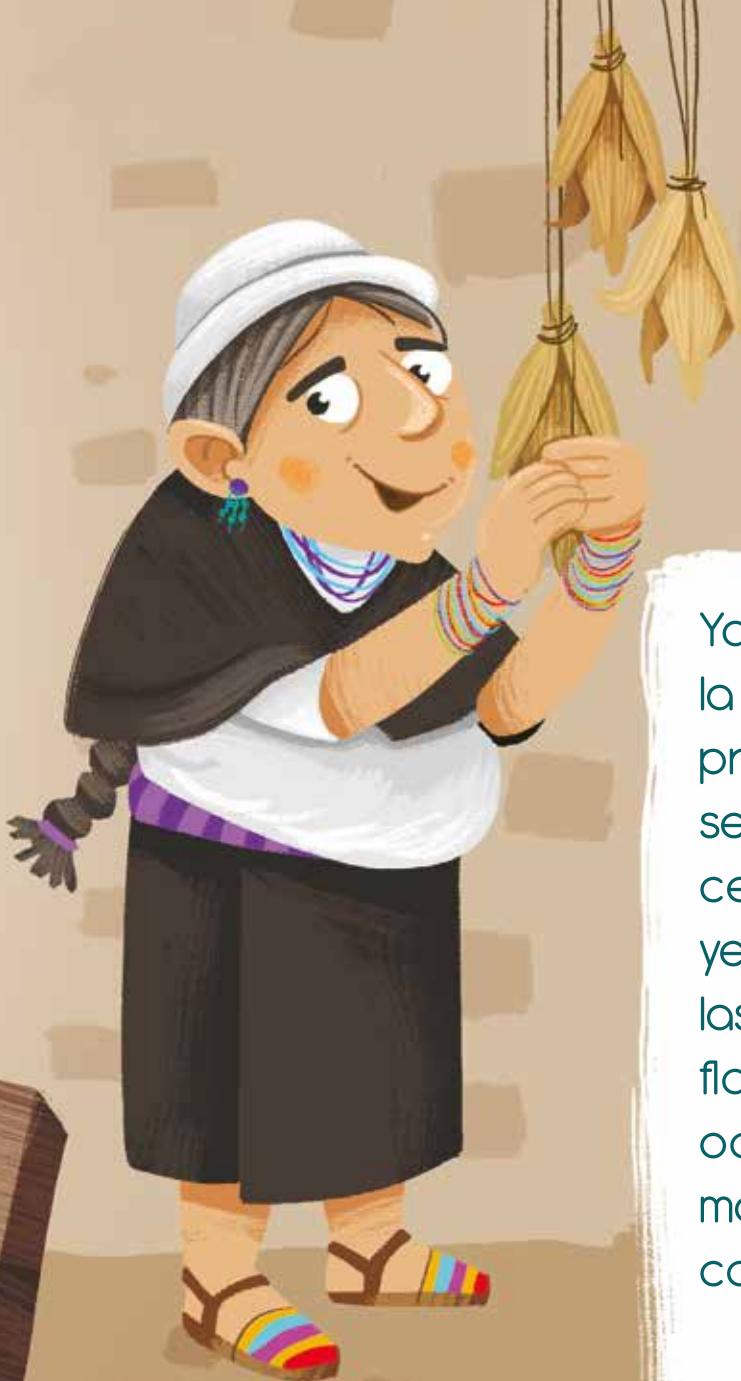


Murukuna ña yaykuna
pachapika:

— Masha, imanallatak
llamkashka murukuna
pukurikun— nishpami suegraka
tapushka. Mashaka:

— Ñami sumakkuna kan,
papaka sumaktami sisayakun,
habaskunapash ña sumak
murukunapimi, ukakunapash
sisakunkunami, ashtawan
millukuwan, mashwawan
murukunawankari ñami allana
punchakuna paktamushka.



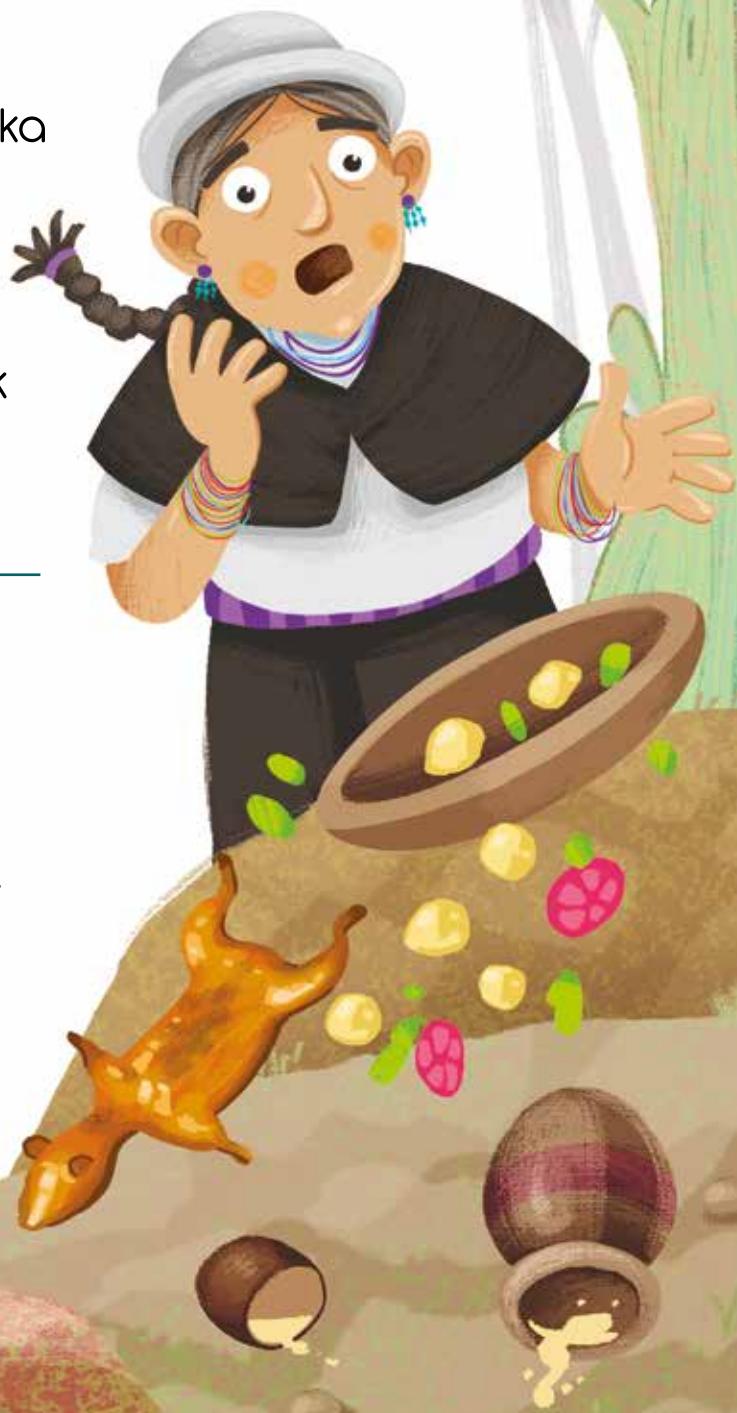


Ya cerca del tiempo de la cosecha, la suegra le preguntaba: – Y ¿cómo se encuentran pues las cementseras?. Contestando el yerno decía: “Están muy bien, las papas ya están en la última flor, las habas en vainas, las ocas en flor, los mellocos y mashuas ya están en días de cosechar”.



Suegraka, paypak mashataka
achkatami kushikurishka
kashka. —“mmm, sumak
ñuka mashawa, payta
llamkakushkapi rikukrinkapak
kuyita kusashpami apashpa
risha” — yuyashkami.

La suegra muy contenta
y admirada de su yerno
pensaba: “ mmm, que lindo
trabajador que ha sido mi
yernito, le prepararé un cuy
asado para visitarle en los
terrenos”.





Suegraka llamkashkata rikuymanmi rishka, chaypika nima llamkashkakunapash mana rikurishkachu. Ashalla ñutushkallami kashka nin, chaymantaka kushnillami llukshikushka, chayman kichkiyashpa rikukpika killa mashallami hatun rumipi habasta kamchashpa mikukushka.

Llegando a los terrenos, la suegra no vio ninguna cementera, apenas un poco de desmonte saliendo humo, donde el yerno ocioso tostaba las habas de semilla sobre una piedra plana.

Chayta rikushpaka achkatami
piñarishka, chaymantami mashapak
hawapi pay apashka mikunataka
yayushpa shitashka. –“Allku, mana
pinkak, chupasapa atuk” – nishpaka,
hatun wallmutami mashapak
sikipi shitashka, chay kaspika
killamashapak chupami tukushka.

Chay pachamantami, killa mashaka
atuk tukushpa wakashpa urkupi
kawsankapak rishka nin.





Muerta de las iras, la suegra trastonó sobre el yerno la comida que llevó, mientras le decía: “¡Perro, sinvergüenza, lobo rabudo!” lanzándole con un palo el cual se habría convertido en un rabo. En ese mismo momento, el yerno perezoso se convirtió en lobo y salió aullando hacia el monte; donde vive hasta nuestros días.

